

УДК 372.881.161.1(470.41)

**ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ
В КАЗАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ МЕДИЦИНСКОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ (ОПЫТ РАЗРАБОТКИ ПОСОБИЯ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ II КУРСА)**

Ибрагимова Л.Г., Светлова Р.М.

*ФГБОУ ВПО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства
здравоохранения РФ, Казань, e-mail: leysan-mam@yandex.ru, habibi.rozana@mail.ru*

Создание учебных материалов для студентов определенных специальностей, которые отвечали бы современным требованиям и стандартам, является одной из актуальных задач, стоящих перед профессиональными учебными заведениями. В статье подробно излагается структура самого учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 2», а также дается поэтапное описание урока. Рассматриваются примеры предтекстовых и послетекстовых упражнений, которые ориентированы на преодоление языковых трудностей, предупреждение и предотвращение грамматических и речевых ошибок, формирование навыков работы со словарем у студентов и способствуют более глубокому пониманию текста. В исследовании дается обоснование обращения авторов к ситуативному типу текста, концентрирующегося вокруг образа главного героя. Авторы учебно-методического пособия обращают внимание на такие методические положения, как коммуникативность, практическая направленность в обучении, ситуативно-тематическое построение учебного материала, учет лингвострановедческих и культурологических особенностей. В статье обосновывается обращение к грамматическому блоку, представляющему собой грамматические пояснения в виде таблиц и упражнений на закрепление теоретического материала. В работе рассматривается пособие «Русский язык в медицинском вузе. Часть 2», предназначенное для работы в англоязычной аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания, Казанский ГМУ, научный текст, второй курс

**TEACHING RUSSIAN LANGUAGE FOR FOREIGN STUDENTS IN KAZAN STATE
MEDICAL UNIVERSITY (EXPERIENCE OF THE ELABORATION OF TEXTBOOKS
ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR THE SECOND YEAR STUDENTS)**

Ibragimova L.G., Svetlova R.M.

*Kazan State Medical University Ministry of Health of the Russian Federation, Kazan,
e-mail: leysan-mam@yandex.ru, habibi.rozana@mail.ru*

Elaborating teaching materials for students of certain specialties, which would meet modern requirements and standards, is one of the urgent tasks faced by professional educational institutions. The article details the structure of the teaching manual «Russian language in medical school. Part 2» and provides a step-by-step description of the lesson. Examples of pre-texting and after text exercises that focus on overcoming language difficulties, prevention and grammatical and speech mistakes, the skills of dictionary among students and promote deeper understanding of the text are considered. The study explains the rationale for the treatment of the authors to a situational type of text focused around the image of the main character. The authors of the manuals draw attention to such technical aspects as communication, practical training, situational-thematic structure of educational material, consideration the linguistic and cultural features. The article substantiates the reference to the grammatical block which is a grammatical explanation in the form of tables and exercises to consolidate the theoretical material. This paper examines the textbook «Russian language in medical school. Part 2» that is aimed at working in an English-speaking audience.

Keywords: Russian as a foreign language, methods of teaching, Kazan State Medical University, scientific text, the second course

Разработка учебно-методических пособий для практических курсов русского языка как иностранного для студентов не-филологических специальностей на сегодня является одним из приоритетных направлений и выдвигает актуальные задачи: совершенствовать преподавание иностранных языков, особенно в отсутствие языковой среды; сформировать научно-методическую и психолого-педагогическую платформу и структуру учебного процесса; выделить профессиональные компетенции, имеющие отношение к специальным дис-

циплинам и позволяющие получать будущим специалистам новейшую информацию в профессиональной деятельности.

Студентами-иностранцами дисциплина РКИ в Казанском государственном медицинском университете изучается с первого по четвертый курсы. Каждый из четырех этапов имеет свою специфику.

В данной статье описывается опыт составления качественно нового для медицинского вуза учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 2», предназначенного для студентов II

курса, обучающихся в англоязычных группах. Уроки разработаны с учетом специальности обучающихся – предназначены для обучения будущих медиков. Опыт разработки учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 1», также предназначенного для студентов II курса, обучающихся в англоязычных группах, описан в статье «Преподавание РКИ в медицинском вузе (опыт обучения студентов-иностранцев на II курсе)» [1, с. 596]. Целью пособия является развитие лексико-грамматических навыков на материале устной и письменной профессиональной речи, подготовка иностранных студентов к общению с больными и медперсоналом больницы [2, с. 4].

Данное пособие разработано на кафедре русского и татарского языков Казанского государственного медицинского университета и предназначено для преподавателей русского языка как иностранного и студентов, обучающихся на языке-посреднике в условиях языковой среды. Основной целью является оказание методической помощи преподавателям в подготовке учебного

материала для студентов-иностранцев II курса, проходящих клиническую практику в городских больницах и поликлиниках. Авторы пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 2» преследуют задачу – разработать материал, необходимый иностранным студентам-медикам в их профессиональной деятельности в условиях медицинского учреждения. Другой задачей является включение в структуру пособия лексико-грамматического материала в виде пояснений, таблиц, упражнений, которые способствовали бы повторению и углублению знаний, полученных на первом курсе. Пособие состоит из 36 уроков по специальности, которым сопутствуют темы по грамматике и развитию речи, и представляет собой четко распланированные разработки, подчиняющиеся определенной структуре. Содержание пособия для II семестра посвящено изучению научного текста, который также сопровождается грамматическими пояснениями и упражнениями. В таблице приведены фрагменты плана поурочных разработок.

Фрагмент плана поурочных разработок учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 2»

№	Тема по специальности	Кол-во уроков	Тема по грамматике	Кол-во уроков
1	Специалисты в больнице	1		1
2	Больница	3	Сложносочиненные предложения с союзным словом <i>который</i> в форме Именительного падежа. Идти, ходить, пойти; ехать, ездить, поехать.	3
3	Приемное отделение больницы	2	Идти, ходить, пойти; ехать, ездить, поехать. Сложносочиненные предложения с союзным словом <i>который</i> в форме Винительного падежа.	2
4	Лечебное отделение больницы	2	Сложносочиненные предложения с союзным словом <i>который</i> в форме Родительного падежа. Сложносочиненные предложения с союзным словом <i>который</i> в форме Предложного падежа.	2
5	Процедурный кабинет	2	Сложносочиненные предложения с союзным словом <i>который</i> в форме Дательного падежа. Сложносочиненные предложения с союзным словом <i>который</i> в форме Творительного падежа.	2
6	Больничная палата	2	Обобщение предложений с союзным словом <i>который</i>	2
~	~~~~~	~~~~~	~~~~~	~~~~~
9	Методы исследования больного	4	Однонаправленные и разнонаправленные глаголы. Глаголы движения	4
10	Энтеральное введение лекарственных средств	2	Прямая и косвенная речь.	2
~	~~~~~	~	~~~~~	~
14	Измерение температуры, пульса и артериального давления	2	Отрицательные, вопросительные, неопределенные местоимения.	2
~	~~~~~	~	~~~~~	~

Авторы-составители учебно-методических пособий по РКИ, работающие с научным текстом, часто задаются вопросами: как должен быть репрезентирован текст, чтобы студенту было интересно работать с ним, в какой форме и в какой последовательности должны быть введены предтекстовые и послетекстовые задания, чтобы на уроке были достигнуты поставленные цели – понимание студентом новой информации и умение выстроить информативные блоки на русском языке с целью использования знаний в профессиональной сфере. В пособии предпринята попытка реализовать эти идеи творчески, включив в структуру и содержание научного текста «художественные зарисовки», переданные устами очевидца, тем самым отступив от нормированности научного стиля и упростив процесс понимания. Материал пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 2» опирается на «ситуативно-тематический принцип организации учебного материала» [3, с. 40] и концентрируется вокруг красочных рассказов главного героя – индийского студента Кумара из города Бангалор, поступившего в прошлом году на лечебный факультет Казанского медицинского университета для изучения медицины. Учебный материал предваряет вступительное слово студента-иностранца, который представляется читателям и объясняет, как он оказался в роли рассказчика:

«Меня зовут Кумар. Я, как и вы, студент второго курса, учусь в Казанском медицинском университете. Раньше я жил в Индии, в городе Бангалор. <...> После окончания школы я приехал в Казань изучать медицину.

Я хочу стать врачом, специалистом в области кардиологии, чтобы помогать людям. После получения диплома я мечтаю вернуться в мой родной город и работать в современных клиниках, какие есть в Казани. Но сейчас я только на втором курсе. Я изучаю анатомию, гигиену, хирургию, прохожу практику в Республиканской клинической больнице № 16. Я изучаю русский язык уже два года, поэтому достаточно хорошо говорю и пишу по-русски. На практике преподаватели, студенты, медицинский персонал и пациенты разговаривают только по-русски, поэтому я советую очень серьезно изучать этот предмет.

Друзья, учиться в Казани очень интересно. Я очень рад, что приехал получать профессию в Казань, потому что в России современная система здравоохранения. Я хочу рассказать вам о ней, а также познакомить с устройством российских больниц. Предлагаю отправиться вместе со мной на практику в российскую клинику и усовершенствовать свой русский язык. Вперёд!»

Структура урока в пособии включает в себя традиционные для занятия в иностранной аудитории этапы. Это и проверка домашнего задания, и подготовка к восприятию новой темы, и знакомство с новым материалом, и закрепление нового при помощи тренировочных упражнений и заданий на развитие речи и т.д. На изучение одной темы может отводиться один или несколько уроков. Например, тема «Больница» состоит из двух уроков, первый из которых подготавливает учащихся к восприятию художественного текста (словарная работа, предтекстовые упражнения), а второй – направлен на изучение текста, закрепление полученного материала (послетекстовые задания).

Одним из этапов предтекстовой работы является формирование потенциального словаря учащихся. В начале каждого урока студентам предлагается ознакомиться с новой лексикой с переводом на английский язык. Это способствует лучшему пониманию текстов по специальности учащимися, а также экономит время преподавателя. Целью предтекстовых заданий является подготовка студента-иностранца к пониманию и воспроизведению текста. Ниже приведены несколько примеров предтекстовых упражнений.

Упражнение 1. Определите часть речи у следующих слов:

Лечение, лечить, палата, палатный, больной (зуб), больной, светло, светлый.

Упражнение 2. Прочитайте однокоренные слова, запомните их значения.

а) больница – боль – больной – болеть – тяжелобольной – больно – обезболить – безболезненный;

б) медик – медицина – медицинский.

Упражнение 3. Объясните значения сложных слов.

Экспресс-диагностика, кресло-каталка, противовоспалительный, многопрофильный, круглосуточный, нейрохирургический, тяжелобольной.

После закрепления новой лексики начинается работа с текстом по специальности. «Любой текст сначала должен быть воспринят студентом целиком – не следует спешить переводить каждое слово, комментировать текст... Сначала надо приучать студентов «схватывать» общий смысл» [4, с. 41]. Как было отмечено выше, рассказ ведется от имени индийского студента. Ниже приводятся отрывки из разных уроков.

«Я очень не люблю болеть. Но если это случается, без помощи квалифицированного специалиста – врача – трудно обойтись. Сегодня я хочу рассказать вам о больницах в России.

Если человек заболел, он обращается в поликлинику, которая находится недалеко от его дома. Поликлиника – это медицинская органи-

зация, где больные получают консультацию врача, направление на диагностические процедуры, рецепт на лекарства. <...> Больницы делятся на городские и республиканские.

Городские больницы обслуживают городских жителей. Например, в городе Казань это: г/б № 4 (ул. Боевая д. 4), г/б № 11 (ул. Максимова д. 34) и другие.

Республиканские больницы обслуживают сельских жителей республики. Например, РКБ, ДРКБ. Это огромные лечебные комплексы, в которых легко потеряться.

Больницы, в которых обучаются студенты медицинских университетов, называются клиническими. Например, ГКБ № 2, ГКБ № 7, ГКБ № 12 и др. Я и мои одногруппники с большим удовольствием посещаем практические занятия в клинических больницах» (из урока по теме «Больница»).

«<...> На остановке я увидел многоэтажное здание и вывеску «Городская больница № 4». На первом этаже мы переодели обувь, надели халаты и поднялись на третий этаж. На практике мы должны помочь медсестрам, поэтому место нашей работы – сестринский пост и процедурный кабинет. Наша группа разделилась на подгруппы. Одну неделю я и мои друзья будем трудиться на сестринском посту, а вторую неделю – в процедурном кабинете.

<...> На сестринском посту есть всё необходимое: шкаф и холодильник, где хранят лекарства; стол и кресло медсестры; передвижной столик; телефон; связь с тяжелобольными (световое табло, звонок)» (из урока по теме «Лечебное отделение больницы»).

Послетекстовые задания ориентированы на привлечение внимания студентов к содержанию текста и направлены на проверку точности понимания информации:

Упражнение 1. Найдите в тексте следующие части речи:

Существительные – врач, отделение, палата...

Прилагательные – медицинский, диагностический...

Глаголы – обучаться, делиться... [5, с. 57].

Упражнение 2. Расставьте пункты плана текста правильно.

1. Общие больницы.
2. Способы поступления больных в больницы.
3. Республиканские больницы.
4. Больница.
5. Состав больницы.
6. Поликлиника.
7. Работники больницы.
8. Специализированные больницы.
9. Городские больницы.
10. Клинические больницы.

Упражнение 3. Вставьте необходимые по смыслу слова.

1. В больнице очень ... режим.
2. Инъекции больным делают в ... кабинете.
3. Чистое постельное белье хранится в ... комнате.
4. Во время ... больные спят в своих палатах.
5. Студенты проходят ... в больницах.
6. Медсестры ... лекарства в специальных шкафах.
7. Студенты, которые приходят на практику в больницу, ... белые халаты и ... обувь.

Упражнение 4. Найдите ошибки в предложениях, исправьте и запишите правильный вариант.

1. Аускультация помогает установить изменение физиологических звуков в печени.
2. Среди методов исследования больного можно выделить основной – это расспрос пациента.
3. Перкуссия выявляет болезненность органа.

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова в предложения.

1. Для постановки правильного диагноза проводится ... больного.
2. Расспрос начинают с выявления личных данных больного: ..., ..., ..., местность, в которой проживает больной, ..., наличие инвалидности.
3. При осмотре врач устанавливает ... больного (нормостенический, гиперстенический, астенический типы).
4. ... позволяет определять размеры, границы и форму органов по перкуторному звуку.
5. При осмотре врач сразу может отметить ... особенности больного (пучеглазие, зоб), которые помогут при постановке диагноза.
6. Выделяют (различают) ... и ... методы исследования.

Представленное учебно-методическое пособие является не единственным, применяемым на кафедре русского и татарского языков в Казанском государственном медицинском университете для обучения студентов-иностранцев и подготовки их к клинической практике [6, с. 6], но наиболее точно отвечает поставленным перед преподавателем задачам, которые связаны с теоретической частью курса и отражены в Рабочей программе II семестра II курса дисциплины.

Список литературы

1. Ибрагимова Л.Г., Светлова Р.М. Преподавание РКИ в медицинском вузе (опыт обучения студентов-иностранцев на II курсе) // Современные наукоемкие технологии. – 2016. – № 12–3. – С. 594–598.
2. Якубова Л.С. Идем на практику в больницу: учебное пособие / Л.С. Якубова. – Казань: КГМУ, 2008. – 34 с.
3. Лебединский С.И., Гербик Л.Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Мн., 2011. – 309 с.
4. Акишина А.А. Учимся учить. Для преподавателей русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Коган – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 256 с.
5. Светлова Р.М. Русский язык в медицинском вузе. Часть 1. Учебно-методическое пособие / Р.М. Светлова, Л.Г. Ибрагимова. – Казань: КГМУ, 2017. – 178 с.
6. Фидаева Л.И. Биология: Человек (Введение в научный стиль речи): сборник текстов по русскому языку для иностранных студентов 2 курса лечебного факультета / Л.И. Фидаева, И.Б. Вагапова, Л.С. Якубова, Л.Г. Юсупова. – Казань: КГМУ, 2015. – 96 с.